

Tableau de comparaison: KJV 1611, David Martin 1855, Louis Segond 1910.

Par : Desmond O'Shea. www.dieu-en-ligne.com

Dernière mise à jour 07/05/2006.

<p style="text-align: center;">KJV 1611 Version basée sur le Textus Receptus.</p>	<p style="text-align: center;">DAVID MARTIN 1855 Version basée sur le Textus Receptus.</p>	<p style="text-align: center;">LOUIS SEGOND 1910 ?</p>
Matthieu 1:25 : premier-né		
KJV - And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.	DAVID MARTIN 1855 - Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom JÉSUS.	LOUIS SEGOND - Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.
Matthieu 5:22 : sans cause		
KJV - But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.	DAVID MARTIN 1855 - Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère sans cause contre son frère, sera punissable par le jugement; et celui qui dira à son frère, Racha, sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.	LOUIS SEGOND - Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère mérite d'être puni par les juges; que celui qui dira à son frère: Raca! mérite d'être puni par le sanhédrin; et que celui qui lui dira: Insensé! mérite d'être puni par le feu de la géhenne.
Matthieu 5:32 : d'adultère		
KJV - But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication , causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.	DAVID MARTIN 1855 - Mais moi, je vous dis, que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère , il la fait devenir adultère; et quiconque se mariera à la femme répudiée, commet un adultère.	LOUIS SEGOND - Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.
Matthieu 9:13 : à la repentance		
KJV - But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance .	DAVID MARTIN 1855 - Mais allez, et apprenez ce que veulent dire ces paroles : Je veux miséricorde, et non pas sacrifice. Car je ne suis pas venu pour appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	LOUIS SEGOND - Allez, et apprenez ce que signifie: Je prends plaisir à la miséricorde, et non aux sacrifices. Car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.
Matthieu 18:15 : contre toi		
KJV - Moreover if thy brother shall trespass against thee , go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.	DAVID MARTIN 1855 - Que si ton frère a péché contre toi , va, et reprends-le entre toi et lui seul : s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.	LOUIS SEGOND - Si ton frère a péché, va et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.
Matthieu 19:9 : et que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultère.		
KJV - And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery .	DAVID MARTIN 1855 - Et moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et se mariera à une autre, commet un adultère; et que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultère .	LOUIS SEGOND - Mais je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour infidélité, et qui en épouse une autre, commet un adultère.
Matthieu 19:17 : Dieu est le seul être qui soit bon.		
KJV - And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.	DAVID MARTIN 1855 - Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon? Dieu est le seul être qui soit bon . Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.	LOUIS SEGOND - Il lui répondit: Pourquoi m'interrogues-tu sur ce qui est bon? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements
Matthieu 20:16 : car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.		
KJV - So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen .	DAVID MARTIN 1855 - Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers : car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus .	LOUIS SEGOND - Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers.
Matthieu 25:13 : en laquelle le Fils de l'homme viendra.		
KJV - Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh .	DAVID MARTIN 1855 - Veillez donc : car vous ne savez ni le jour, ni l'heure en laquelle le Fils de l'homme viendra .	LOUIS SEGOND - Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.
Matthieu 25:31 : saints		
KJV - When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:	DAVID MARTIN 1855 - Or, quand le Fils de l'homme viendra environné de sa gloire, et accompagné de tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.	LOUIS SEGOND - Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.
Marc 2:17 : à la repentance		
KJV - When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance .	DAVID MARTIN 1855 - Et Jésus ayant entendu cela, leur dit : Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal : je ne suis point venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	LOUIS SEGOND - Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.
Marc 3:15 : de guérir les maladies,		

KJV - And to have power to heal sicknesses , and to cast out devils:	DAVID MARTIN 1855 - et afin qu'ils eussent la puissance de guérir les maladies , et de chasser les démons hors [des possédés].	LOUIS SEGOND - avec le pouvoir de chasser les démons.
Marc 6:11 : En vérité, je vous dis, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement, au jour du jugement, que cette ville-là.		
KJV - And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.	DAVID MARTIN 1855 - Et tous ceux qui ne vous recevront point, et ne vous écouteront point, en partant de là secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. En vérité, je vous dis, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement, au jour du jugement, que cette ville-là.	LOUIS SEGOND - Et, s'il y a quelque part des gens qui ne vous reçoivent ni ne vous écoutent, retirez-vous de là, et secouez la poussière de vos pieds, afin que cela leur serve de témoignage.
Marc 9:29 : par le jeûne.		
KJV - And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting .	DAVID MARTIN 1855 - Et il leur répondit : Cette sorte [de démons] ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne .	LOUIS SEGOND - Il leur dit: Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière.
Marc 9:43-44 : là où leur ver ne meurt point,		
KJV - And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not , and the fire is not quenched.	DAVID MARTIN 1855 - Et si ton pied te fait broncher, coupe-le : il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, et être jeté dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point : là où leur ver ne meurt point , et où le feu ne s'éteint point.	LOUIS SEGOND - Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la; mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie, que d'avoir les deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point.
Marc 9:49 : et toute oblation sera salée de sel.		
KJV - For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt .	DAVID MARTIN 1855 - Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel .	LOUIS SEGOND - Car tout homme sera salé de feu.
Marc 10:21 : ayant chargé la croix.		
KJV - Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross , and follow me.	DAVID MARTIN 1855 - Et Jésus ayant jeté l'œil sur lui, l'aima, et lui dit : Il te manque une chose : Va, et vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel; puis viens, et me suis, ayant chargé la croix .	LOUIS SEGOND - Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi.
Marc 11:10 : qui vient au nom du Seigneur!		
KJV - Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord : Hosanna in the highest.	DAVID MARTIN 1855 - Béni soit le règne de David, notre père, le règne qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts!	LOUIS SEGOND - Béni soit le règne qui vient, le règne de David, notre père! Hosanna dans les lieux très hauts!
Marc 12:29 : tous les commandements		
KJV - And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:	DAVID MARTIN 1855 - Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est : Ecoute, Israël : Le Seigneur, notre Dieu, est le seul Seigneur;	LOUIS SEGOND - Jésus répondit: Voici le premier: Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur;
Marc 13:14 : prédite par Daniel le prophète		
KJV - But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet , standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:	DAVID MARTIN 1855 - Or, quand vous verrez l'abomination qui cause la désolation, et qui a été prédite par Daniel le prophète , être établie où elle ne doit point être (que celui qui lit [ce prophète] y fasse attention) : alors, que ceux qui seront en Judée s'enfuient aux montagnes.	LOUIS SEGOND - Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie là où elle ne doit pas être,-que celui qui lit fasse attention,-alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;
Luc 1:28 : tu es bénie entre les femmes.		
KJV - And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women .	DAVID MARTIN 1855 - Et l'ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit : Je te salue, [ô toi qui es] reçue en grâce! Le Seigneur est avec toi : tu es bénie entre les femmes .	LOUIS SEGOND - L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi.
Luc 4:8 : Va arrière de moi, Satan!		
KJV - And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	DAVID MARTIN 1855 - Mais Jésus répondant, lui dit : Va arrière de moi, Satan! car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	LOUIS SEGOND - Jésus lui répondit: Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.
Luc 11:2 : qui es aux cieux! / Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!		
KJV - And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven , Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth .	DAVID MARTIN 1855 - Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père, qui es aux cieux! ton nom soit sanctifié! Ton règne vienne! Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!	LOUIS SEGOND - Il leur dit: Quand vous priez, dites: Père! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne.
Luc 11:4 : mais délivre-nous du mal.		
KJV - And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil .	DAVID MARTIN 1855 - Et pardonne-nous nos péchés : car nous quittons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal .	LOUIS SEGOND - pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense; et ne nous induis pas en tentation.

Luc 11:44 : scribes et pharisiens hypocrites!		
KJV - Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.	DAVID MARTIN 1855 - Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point, en sorte que les hommes qui passent par-dessus n'en savent rien.	LOUIS SEGOND - Malheur à vous! parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas, et sur lesquels on marche sans le savoir.
Luc 16:22-23 : enfer		
KJV - And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; 23. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.	DAVID MARTIN 1855 - Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges au sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli. 23. Et étant en enfer , et élevant ses yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	LOUIS SEGOND - Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. 23. Dans le séjour des morts, il leva les yeux; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.
Luc 20:23 : Pourquoi me tentez-vous?		
KJV - But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?	DAVID MARTIN 1855 - Mais lui, ayant aperçu leur ruse, leur dit : Pourquoi me tentez-vous?	LOUIS SEGOND - Jésus, apercevant leur ruse, leur répondit:
Luc 21:4 : de Dieu		
KJV - For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God : but she of her penury hath cast in all the living that she had.	DAVID MARTIN 1855 - Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu , de leur superflu; mais celle-ci y a mis de sa disette tout ce qu'elle avait pour vivre.	LOUIS SEGOND - car c'est de leur superflu que tous ceux-là ont mis des offrandes dans le tronc, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle avait pour vivre.
Luc 23:38 : en lettres grecques, et romaines, et hébraïques,		
KJV - And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin , and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS	DAVID MARTIN 1855 - Or il y avait au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, et romaines, et hébraïques , [en ces mots] : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS .	LOUIS SEGOND - Il y avait au-dessus de lui cette inscription: Celui-ci est le roi des Juifs.
Jean 3:18 : condamné		
KJV - He that believeth on him is not condemned : but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.	DAVID MARTIN 1855 - Celui qui croit en lui ne sera point condamné : mais celui qui ne croit point est déjà condamné ; parce qu'il n'a point crut au Nom du Fils unique de Dieu.	LOUIS SEGOND - Celui qui croit en lui n'est point jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.
Jean 4:42 : véritablement le CHRIST		
KJV - And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ , the Saviour of the world.	DAVID MARTIN 1855 - Et ils disaient à la femme : Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons : car nous-mêmes l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement le CHRIST , le Sauveur du monde.	LOUIS SEGOND - et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.
Jean 7:39 : Saint		
KJV - (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)	DAVID MARTIN 1855 - (Or il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui : car le Saint-Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)	LOUIS SEGOND - Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.
Jean 10:26 : comme je vous l'ai dit.		
KJV - But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you .	DAVID MARTIN 1855 - Mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit .	LOUIS SEGOND - Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.
Actes 6:3 : Saint (Saint-Esprit et Esprit Saint c'est pas la même chose).		
KJV - Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.	DAVID MARTIN 1855 - Regardez donc, mes frères, de choisir sept hommes d'entre vous, de qui on ait bon témoignage, pleins du Saint-Esprit et de sagesse, auxquels nous commettons cette affaire.	LOUIS SEGOND - C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes, de qui l'on rende un bon témoignage, qui soient pleins d'Esprit Saint et de sagesse, et que nous chargerons de cet emplo
Actes 7:30 : du Seigneur		
KJV - And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.	DAVID MARTIN 1855 - Et quarante ans étant accomplis, l'Ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans une flamme de feu qui était en un buisson.	LOUIS SEGOND - Quarante ans plus tard, un ange lui apparut, au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.
Actes 23:9 : ne combattons point contre Dieu.		
KJV - And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God .	DAVID MARTIN 1855 - Et il se fit un grand cri. Alors les scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme-ci; mais si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu .	LOUIS SEGOND - Il y eut une grande clameur, et quelques scribes du parti des pharisiens, s'étant levés, engagèrent un vif débat, et dirent: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; peut-être un esprit ou un ange lui a-t-il parlé.
Romains 1:16 : de Christ		

KJV - For I am not ashamed of the gospel of Christ : for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.	DAVID MARTIN 1855 - Car je n'ai point honte de l'Evangile de Christ , vu qu'il est la puissance de Dieu en salut à tout croyant : au Juif premièrement, puis aussi au Grec.	LOUIS SEGOND - Car je n'ai point honte de l'Evangile: c'est une puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du Juif premièrement, puis du Grec,
Romains 3:22 : et sur tous ceux qui croient		
KJV -Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:	DAVID MARTIN 1855 - la justice, dis-je, de Dieu, par la foi en Jésus-Christ, s'étend à tous et sur tous ceux qui croient (car il n'y a nulle différence, vu que tous ont péché, et qu'ils sont entièrement privés de la gloire de Dieu);	LOUIS SEGOND - justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ pour tous ceux qui croient. Il n'y a point de distinction.
Romains 3:25 (v24Martin) : par la foi en son sang / rémission des péchés		
KJV - Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood , to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;	DAVID MARTIN 1855 – (v24) lequel Dieu a établi de tout temps pour [être une victime de] propitiation par la foi en son sang , afin de montrer sa justice, par la rémission des péchés précédents, selon la patience de Dieu ;	LOUIS SEGOND - C'est lui que Dieu a destiné, par son sang, à être, pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé impunis les péchés commis auparavant, au temps de sa patience, afin, dis-je,
Romains 3:28 (v27Martin) : concluons		
KJV - Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.	DAVID MARTIN 1855 – Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi.	LOUIS SEGOND - Car nous pensons que l'homme est justifié par la foi, sans les oeuvres de la loi.
Romains 5:3-4 : dans les afflictions / patience		
KJV - And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience ; And patience, experience; and experience, hope:	DAVID MARTIN 1855 – Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions : sachant que l'affliction produit la patience ; Et la patience, l'épreuve; et l'épreuve, l'espérance.	LOUIS SEGOND - Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance.
Romains 8:1 : lesquels ne marchent point selon la chair, mais selon l'Esprit		
KJV – 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit . 8:2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath	DAVID MARTIN 1855 – 8:1 IL n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, lesquels ne marchent point selon la chair, mais selon l'Esprit : 8:2 Parce que la loi de l'Esprit de vie qui est en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort;	LOUIS SEGOND - 8 :1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ. 8:2 En effet, la loi de l'esprit de vie en Jésus-Christ m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.
Romains 8:18 : en		
KJV – For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us .	DAVID MARTIN 1855 – Car tout bien compté, j'estime que les souffrances du temps présent ne sont point comparables à la gloire à venir qui doit être révélée en nous .	LOUIS SEGOND - J'estime que les souffrances du temps présent ne sauraient être comparées à la gloire à venir qui sera révélée pour nous.
Romains 12:2 : votre entendement, / éprouviez		
KJV – And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind , that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.	DAVID MARTIN 1855 – Et ne vous conformez point à ce présent siècle; mais soyez transformés par le renouvellement de votre entendement , afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, agréable, et parfaite.	LOUIS SEGOND - Ne vous conformez pas au siècle présent, mais soyez transformés par le renouvellement de l'intelligence , afin que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable et parfait.
Romains 14:9 : qu'il est ressuscité		
KJV – For to this end Christ both died, and rose, and revived , that he might be Lord both of the dead and living.	DAVID MARTIN 1855 – Car c'est pour cela que Christ est mort, qu'il est ressuscité , et qu'il a repris une nouvelle vie; afin qu'il domine tant sur les morts que sur les vivants.	LOUIS SEGOND - Car Christ est mort et il a vécu, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.
Romains 15:29 : de l'Evangile		
KJV – And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.	DAVID MARTIN 1855 – Et je sais que quand j'irai vers vous, j'y irai avec une abondance de bénédictions de l'Evangile de Christ.	LOUIS SEGOND - Je sais qu'en allant vers vous, c'est avec une pleine bénédiction de Christ que j'irai.
Romains 15:31 : mon administration		
KJV – That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;	DAVID MARTIN 1855 – afin que je sois délivré des rebelles qui sont en Judée, et que mon administration que j'ai à faire à Jérusalem, soit rendue agréable aux saints;	LOUIS SEGOND - afin que je sois délivré des incrédules de la Judée, et que les dons que je porte à Jérusalem soient agréés des saints,
1 Corinthiens 2:13 : Saint		
KJV – Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.	DAVID MARTIN 1855 – lesquelles aussi nous proposons, non point avec les paroles que la sagesse humaine enseigne, mais avec celles qu'enseigne le Saint -Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.	LOUIS SEGOND - Et nous en parlons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, employant un langage spirituel pour les choses spirituelles.
1 Corinthiens 5:4 : Christ		

KJV - In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ ,	DAVID MARTIN 1855 – Vous et mon esprit étant assemblés au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, [j'ai, dis-je, ordonné], par la puissance de notre Seigneur Jésus- Christ ,	LOUIS SEGOND - Au nom du Seigneur Jésus, vous et mon esprit étant assemblés avec la puissance de notre Seigneur Jésus,
1 Corinthiens 5:7 : pour nous		
KJV – Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us :	DAVID MARTIN 1855 – Otez donc le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain : car Christ, notre pâque, a été sacrifié pour nous .	LOUIS SEGOND - Faites disparaître le vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain, car Christ, notre Pâque, a été immolé.
1 Corinthiens 9:1 : Christ		
KJV – Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?	DAVID MARTIN 1855 – NE suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus- Christ ? N'êtes-vous pas mon ouvrage au Seigneur?	LOUIS SEGOND - Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon oeuvre dans le Seigneur?
1 Corinthiens 14:28 : cet homme / qu'il		
KJV – But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.	DAVID MARTIN 1855 – Que s'il n'y a point d'interprète, que cet homme se taise dans l'Eglise, et qu'il parle à soi-même, et à Dieu.	LOUIS SEGOND - s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.
1 Corinthiens 15:47 : [savoir], le Seigneur		
KJV – The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.	DAVID MARTIN 1855 – Le premier homme étant de la terre, est tiré de la poussière; mais le second homme, [savoir], le Seigneur , est du Ciel.	LOUIS SEGOND - Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre; le second homme est du ciel.
1 Corinthiens 16:23 : Christ		
KJV – The grace of our Lord Jesus Christ be with you.	DAVID MARTIN 1855 – Que la grâce de notre Seigneur Jésus- Christ soit avec vous!	LOUIS SEGOND - Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous!
2 Corinthiens 11:31 : Christ		
KJV – The God and Father of our Lord Jesus Christ , which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.	DAVID MARTIN 1855 – Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus- Christ , et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.	LOUIS SEGOND - Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point!...
Galates 3:1 : que vous n'obéissiez point à la vérité,		
KJV – O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth , before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?	DAVID MARTIN 1855 – O Galates insensés! qui est-ce qui vous a ensorcelés pour faire que vous n'obéissiez point à la vérité , vous à qui Jésus-Christ a été auparavant dépeint devant les yeux, et comme crucifié entre vous?	LOUIS SEGOND - Ô Galates, dépourvus de sens! qui vous a fascinés, vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été peint comme crucifié?
Galates 6:15 : en Jésus-Christ,		
KJV - For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.	DAVID MARTIN 1855 – Car en Jésus-Christ , ni la circoncision, ni le prépuce, n'ont aucune efficace, mais la nouvelle créature.	LOUIS SEGOND - Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.
Ephésiens 3:9 : devant tous / par Jésus-Christ;		
KJV - And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ :	DAVID MARTIN 1855 – et pour mettre en évidence devant tous , quelle est la communication qui nous a été accordée du mystère qui était caché de tout temps en Dieu, lequel a créé toutes choses par Jésus-Christ ;	LOUIS SEGOND - et de mettre en lumière quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu qui a créé toutes choses,
Ephésiens 3:14 : de notre Seigneur Jésus-Christ;		
KJV - For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ ,	DAVID MARTIN 1855 – A cause de cela je fléchis mes genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ ;	LOUIS SEGOND - A cause de cela, je fléchis les genoux devant le Père,
Philippiens 3:16 : et ayons un même sentiment.		
KJV - Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing .	DAVID MARTIN 1855 – Cependant marchons suivant une même règle pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, et ayons un même sentiment .	LOUIS SEGOND - Seulement, au point où nous sommes parvenus, marchons d'un même pas.
Colossiens 1:14 : par son sang		
KJV - In whom we have redemption through his blood , even the forgiveness of sins:	DAVID MARTIN 1855 – en qui nous avons la rédemption par son sang , [savoir], la rémission des péchés;	LOUIS SEGOND - en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.
1 Thessaloniens 3:13 : Christ		
KJV - To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.	DAVID MARTIN 1855 – pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté, devant Dieu qui est notre Père, à la venue de notre Seigneur Jésus- Christ , accompagné de tous ses saints!	LOUIS SEGOND - afin d'affermir vos cœurs pour qu'ils soient irréprochables dans la sainteté devant Dieu notre Père, lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints!
1 Thessaloniens 5:27 : saints		

KJV - I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.	DAVID MARTIN 1855 – Je vous conjure par le Seigneur que cette Epître soit lue à tous les saints frères.	LOUIS SEGOND - Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les frères.
2 Thessaloniens 1:8 : Christ		
KJV - In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ :	DAVID MARTIN 1855 – avec des flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et contre ceux qui n'obéissent point à l'Evangile de notre Seigneur Jésus- Christ ;	LOUIS SEGOND - au milieu d'une flamme de feu, pour punir ceux qui ne connaissent pas Dieu et ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de notre Seigneur Jésus.
1 Timothée 3:16 : Dieu		
KJV - And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.	DAVID MARTIN 1855 – Et sans contredit, le mystère de la piété est grand; [savoir], que Dieu a été manifesté en chair, justifié en Esprit, vu des anges, prêché aux gentils, cru au monde, et élevé dans la gloire.	LOUIS SEGOND - Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: celui qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, élevé dans la gloire.
2 Timothée 4:22 : Jésus-Christ		
KJV - The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.	DAVID MARTIN 1855 – Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! Grâce soit avec vous! Amen!	LOUIS SEGOND -Que le Seigneur soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous!
Hebreux 10:34 : dans les cieux		
KJV - For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.	DAVID MARTIN 1855 – Car vous avez aussi été participants de l'affliction de mes liens, et vous avez reçu avec joie l'enlèvement de vos biens; sachant en vous-mêmes que vous avez dans les cieux des biens meilleurs et permanents.	LOUIS SEGOND - En effet, vous avez eu de la compassion pour les prisonniers, et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez des biens meilleurs et qui durent toujours.
Jacques 5:16 : fautes		
KJV - Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.	DAVID MARTIN 1855 – Confessez vos fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez guéris; car la prière du juste, faite avec ferveur, est de grande efficace.	LOUIS SEGOND - Confessez donc vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente du juste a une grande efficace.
1 Pierre 4:1 : pour nous		
KJV - Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;	DAVID MARTIN 1855 – PUIS donc que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armés de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a désisté du péché;	LOUIS SEGOND - Ainsi donc, Christ ayant souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée. Car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché,
1 Pierre 4:14 : lequel est blasphémé par ceux qui vous noircissent; mais pour vous, vous le glorifiez.		
KJV - If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.	DAVID MARTIN 1855 – Si on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux : car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous, lequel est blasphémé par ceux qui vous noircissent; mais pour vous, vous le glorifiez.	LOUIS SEGOND - Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, parce que l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous.
2 Pierre 1:21 : saints		
KJV - For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.	DAVID MARTIN 1855 – car la prophétie n'a point été autrefois apportée par la volonté humaine; mais les saints hommes de Dieu étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.	LOUIS SEGOND - car ce n'est pas par une volonté d'homme qu'une prophétie a jamais été apportée, mais c'est poussés par le Saint Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.
1 Jean 5:13 : qui croyez au nom du Fils de Dieu,		
KJV - These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God ; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.	DAVID MARTIN 1855 - Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu , afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.	LOUIS SEGOND - Je vous ai écrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.
1 Jean 4:3 : venu en chair		
KJV - And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.	DAVID MARTIN 1855 – Et tout esprit qui ne confesse point que Jésus-Christ est venu en chair , n'est point de Dieu : or tel est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous avez ouï dire qu'il viendra; et il est même déjà maintenant au monde.	LOUIS SEGOND - et tout esprit qui ne confesse pas Jésus n'est pas de Dieu, c'est celui de l'antéchrist, dont vous avez appris la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.
Apocalypse 1:6 : lavés dans. / dans son sang,		
KJV - And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood ,	DAVID MARTIN 1855 - A lui, [dis-je], qui nous a aimés, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang , et nous a faits rois et sacrificateurs à Dieu, son Père; à lui soit la gloire et la force, aux siècles des siècles! Amen!	LOUIS SEGOND - et de la part de Jésus-Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang,
Apocalypse 1:9 : Christ,		

KJV - John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ , was in the isle that is called Patmos, for the word of God,	DAVID MARTIN 1855 - Moi, Jean, qui suis aussi votre frère, et qui participe à l'affliction, au règne et à la patience de Jésus- Christ , j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus- Christ .	LOUIS SEGOND - Moi Jean, votre frère, et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la persévérance en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus.
Apocalypse 1:11 : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier.		
KJV - Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last : and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.	DAVID MARTIN 1855 – qui disait : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier . Ecris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie; [savoir] à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.	LOUIS SEGOND - qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Églises, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.
Apocalypse 2:15 : ce que je hais.		
KJV - So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate .	DAVID MARTIN 1855 – Ainsi tu en as, toi aussi, qui retiennent la doctrine des nicolaïtes; ce que je hais .	LOUIS SEGOND - De même, toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.
Apocalypse 5:14 : celui qui est vivant aux siècles des siècles.		
KJV - And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever .	DAVID MARTIN 1855 – Et les quatre animaux disaient : Amen! Et les vingt-quatre anciens se prosternèrent, et adorèrent celui qui est vivant aux siècles des siècles .	LOUIS SEGOND - Et les quatre êtres vivants disaient: Amen! Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent.
Apocalypse 12:17 : Christ		
KJV - And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ .	DAVID MARTIN 1855 – Alors le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence de la femme, qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus- Christ .	LOUIS SEGOND - Et le dragon fut irrité contre la femme, et il s'en alla faire la guerre aux restes de sa postérité, à ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus .
Apocalypse 18:20 : saints		
KJV - Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.	DAVID MARTIN 1855 – O ciel! réjouis-toi à cause d'elle; et vous aussi, saints apôtres et prophètes réjouissez-vous : car Dieu l'a punie à cause de vous.	LOUIS SEGOND - Ciel, réjouis-toi sur elle! Et vous, les saints, les apôtres, et les prophètes, réjouissez-vous aussi! Car Dieu vous a fait justice en la jugeant.
Apocalypse 21:24 : qui auront été sauvées		
KJV - And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.	DAVID MARTIN 1855 – Et les nations qui auront été sauvées , marcheront en sa lumière; et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.	LOUIS SEGOND - Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire.
Apocalypse 22:26 : saints		
KJV - And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.	DAVID MARTIN 1855 – Puis il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange pour manifester à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.	LOUIS SEGOND - Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.
Apocalypse 22:21 : Christ		
KJV - The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	DAVID MARTIN 1855 – La grâce de notre Seigneur Jésus- Christ soit avec vous tous! Amen!	LOUIS SEGOND - Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous!
http://desmond.oshea.free.fr www.Dieu-en-ligne.com		